Porównanie tłumaczeń Jana 7:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Powiedzieli więc do Niego ― bracia Jego: Przejdź stąd i idź do ― Judei, aby i ― uczniowie Twoi zobaczyli ― dzieła Twe, które czynisz. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Powiedzieli więc do Niego bracia Jego odejdź stąd i odejdź do Judei aby i uczniowie Twoi zobaczyliby dzieła Twoje które czynisz |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jego bracia\* \*\* powiedzieli więc do Niego: Odejdź stąd i idź do Judei, aby także Twoi uczniowie zobaczyli dzieła, których dokonujesz.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Powiedzieli więc do niego bracia jego: Przejdź stąd i idź do Judei, aby i uczniowie twoi obejrzeli twe dzieła, które czynisz.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Powiedzieli więc do Niego bracia Jego odejdź stąd i odejdź do Judei aby i uczniowie Twoi zobaczyliby dzieła Twoje które czynisz |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jego bracia powiedzieli więc do Niego: Odejdź stąd i idź do Judei, aby także Twoi uczniowie zobaczyli dzieła, których dokonujesz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy jego bracia powiedzieli do niego: Odejdź stąd i idź do Judei, żeby twoi uczniowie widzieli dzieła, których dokonujesz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekli do niego bracia jego: Odejdź stąd, a idź do Judzkiej ziemi, żeby uczniowie twoi widzieli sprawy twoje, które czynisz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekli tedy do niego bracia jego: Odejdź stąd a idź do Żydowskiej ziemie, żeby i uczniowie twoi widzieli dzieła twe, które czynisz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzekli więc Jego bracia do Niego: Wyjdź stąd i udaj się do Judei, aby i Twoi uczniowie ujrzeli czyny, których dokonujesz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekli więc do niego bracia jego: Odejdź stąd i idź do Judei, żeby i uczniowie twoi widzieli dzieła, które czynisz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jego bracia powiedzieli więc do Niego: Odejdź stąd i idź do Judei, aby także Twoi uczniowie zobaczyli dzieła, których dokonujesz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powiedzieli więc do Jezusa Jego bracia: „Odejdź stąd i idź do Judei, aby również Twoi uczniowie mogli zobaczyć czyny, których dokonujesz. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Powiedzieli zatem do Niego Jego krewni: „Odejdź stąd i idź do Judei, aby i tam Twoi uczniowie zobaczyli Twoje dzieła, które spełniasz.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | powiedzieli mu jego bracia: - Przenieś się stąd do Judei, aby twoi uczniowie mogli widzieć, jak działasz.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jego bracia rzekli więc do Niego: - Wyjdź stąd i idź do Judei, żeby i Twoi uczniowie widzieli dzieła, jakich dokonujesz. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказали йому його брати: Вийди звідси й піди до Юдеї, щоб і твої учні побачили діла, які робиш. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Rzekli więc istotnie do niego bracia jego: Przestąp w z tego miejsca i prowadź się pod zwierzchnictwem do Iudai, aby i uczniowie twoi obejrzą dla znalezienia teorii twoje te dzieła które czynisz. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc jego bracia powiedzieli do niego: Odejdź stąd oraz idź do Judei, aby i twoi uczniowie obejrzeli twoje dzieła, te które czynisz. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | więc Jego bracia powiedzieli do Niego: "Chodź stąd i idź do J'hudy, żeby twoi talmidim ujrzeli cuda, jakie czynisz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż jego bracia rzekli do niego: ”Odejdź sąd i idź do Judei, żeby i twoi uczniowie zobaczyli dzieła, których dokonujesz. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Bracia Jezusa namawiali Go: —Rusz się stąd i idź do Judei! Niech i Twoi uczniowie zobaczą cuda. |

1. 1) Jezus miał czterech braci i co najmniej dwie siostry; <x>500 7:3</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 12:46</x>; <x>470 13:55</x>; <x>500 2:12</x>; <x>510 1:14</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>490 19:37</x>; <x>500 9:4</x>; <x>500 10:25</x>; <x>500 15:24</x> [↑](#footnote-ref-4)